

Sabedoria 17

1 μεγάλαι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ

1 Grandes pois teus os julgamentos e

δυσδιήγητοι διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι
difíceis de narrar; por isso, sem instrução

ψυχαὶ ἐπλανήθησαν 2 ὑπειληφότες γὰρ

almas vagaram. 2 Que supõem pois,

καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι

dominar etnia santa, criminosos

δέσμιοι σκότους καὶ μακρᾶς

prisioneiros da escuridão e por longa

πεδῆται νυκτὸς κατακλεισθέντες

acorrentados noite, que encerrados

ὀρόφοις φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας

a tetos, que fogem da era providência

ἔκειντο 3 λανθάνειν γὰρ νομίζοντες

jaziam. 3 Não perceber pois, que pensam

ἐπὶ κρυφαίοις ἀμαρτήμασιν ἀφεγγεῖ

sobre secretos pecados obscuro

λήθης παρακαλύμματι

de esquecimento véu

ἐσκορπίσθησαν θαμβούμενοι

foram dispersados, aterrorizados

δεινῶς καὶ ἰνδάλμασιν

terrivelmente e por fantasmas

ἐκταρασσόμενοι 4 οὐδὲ γὰρ ὁ

que se perturbaram. 4 Nem pois o

κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβους
que continha a eles recôndito sem medo

διεφύλαπτεν ἦχοι δ' ἐκταράσσοντες

guardava; sons mas que perturbam

αὐτοὺς περιεκόμπουν καὶ φάσματα

a eles ecoavam ao redor, e aparições

ἀμειδῆτοις κατηφῇ προσώποις
sombrios sem sorriso rostos

ἐνεφανίζετο 5 καὶ πῦρ ὅς μὲν
que se manifestam. 5 E de fogo de fato

οὐδεμία βία κατίσχυεν φωτίζειν
nenhuma força prevalecia a iluminar,

οὔτε ἀστρον ἔκλαμπροι φλόγες
nem dos astros brilhantes chamas

καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν
clarear suportavam a tenebrosa

ἐκείνην νύκτα 6 διεφαίνετο δ' αὐτοῖς
aquela noite. 6 Discernia-se mas a eles

μόνον αὐτομάτῃ πυρὰ φόβου πλήρης
apenas espontânea pira, de medo cheia; e

ἐκδειματούμενοι δὲ τῆς μὴ
aterrorizados mas a não

θεωρουμένης ἐκείνης ὄψεως
que se vê aquela visão,

ἡγοῦντο χεῖρω τὰ βλεπόμενα
consideravam pior as que se olham.

7 μαγικῆς δὲ ἐμπαίγματα κατέκειτο
7 De mágica mas zombarias deitavam

τέχνης καὶ τῆς ἐπὶ φρονήσει ἀλαζονείας
da arte, e a contra sabedoria jactância

ἔλεγχος ἐφύβριστος 8 οἱ γὰρ
repreensão ultrajante; 8 os pois

ὑπισχνούμενοι δείματα καὶ ταραχὰς
que prometiam temores e perturbações

ἀπελάυνειν ψυχῆς νοσοῦσης οὔτοι
afastar da alma doente, estes

καταγέλαστον εὐλάβειαν ἐνόσουν
a ridículo temor adoeciam.

9 καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες
9 E pois se nada a eles de perturbador

ἐφόβει κνωδάλων παρόδοις καὶ
assustasse, de feras a passagens e

έρπετων συριγμοῖς ἐκσεσοβημένοι
de répteis sibilos sobressaltados,

διώλλυντο ἔντρομοι καὶ τὸν μηδαμόθεν
destruíam trêmulos, e o de modo algum

φευκτὸν ἀέρα προσιδεῖν ἄρνούμενοι
recusa ao ar olhar, que se pode fugir.

10 δειλὸν γὰρ ιδίῳ πονηρία
10 Covarde pois próprio mal

μάρτυρι καταδικαζομένη ἀεὶ δὲ
testemunho que é condenado sempre mas

προσείληφεν τὰ χαλεπὰ συνεχομένη τῇ
, presume as difíceis que se acua à

συνειδήσει 11 οὐθὲν γὰρ ἐστὶν φόβος εἰ
consciência. 11 Nada pois é medo se

μὴ προδοσία τῶν ἀπὸ λογισμοῦ
não traição dos do raciocínio

βοηθημάτων 12 ἔνδοθεν δὲ οὐσα
auxílios; 12 por dentro mas, que é

ἥττων ἢ προσδοκία πλείονα λογίζεται
menor a expectativa, maior calculou

τὴν ἄγνοιαν τῆς παρεχούσης τὴν
a ignorância da que produz o

βάσανον αἰτίας 13 οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον
tormento causa. 13 Os mas o impossível

ὄντως νύκτα καὶ ἐξ ἀδυνάτου
realmente noite e do impossível

ἄδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν τὸν
do hades dos recônditos que sobreveio o

αὐτὸν ὑπνον κοιμώμενοι 14 τὰ μὲν
mesmo sono que se deitam, 14 os de fato

τέρασιν ἠλαύνοντο φαντασμάτων
por prodígios conduziam-se de fantasmas,

τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελύοντο
as mas da alma eram paralisados pela

προδοσία αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς καὶ
à traição; repentino pois a eles e

ἀπροσδόκητος φόβος ἐπεχύθη 15
inesperado medo derramou-se. 15

εἶθ' οὕτως ὅς δὴ ποτ' οὖν ἦν
Então, assim, que quer então pois estivesse

ἐκεῖ καταπίπτων ἐφρουρεῖτο εἰς τὴν
ali, que cai, era guardado, à

ἀσίδηρον εἰρκτὴν κατακλεισθείς 16 εἶ
sem ferros prisão encerrado. 16 Se

τε γὰρ γεωργὸς ἦν τις ἢ
quer pois agricultor fosse alguém, ou

ποιμὴν ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης
pastor, ou dos como deserto trabalhador

μόχθων προλημφθεὶς τὴν
dos trabalhos, que é surpreendido a

δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην μιᾷ
inescapável permanecia necessidade; uma

γὰρ ἀλύσει σκότους πάντες
pois corrente de escuridão todos

ἐδέθησαν 17 εἶ τε πνεῦμα
foram amarrados. 17 Se quer vento

συρίζον ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς κλάδους
sibilante, ou sobre frondosos ramos

ὀρνέων ἦχος εὐμελῆς
dos pássaros som melodioso,

ἡ ῥυθμὸς ὑδατος πορευομένου βία
ou ritmo da água da que corre a força,

ἡ κτύπος ἀπηνῆς καταρριπτομένων
ou estrondo violento de precipitadas

πετρῶν 18 ἡ σκιρτώντων ζῶων δρόμος
pedras, 18 ou de saltitantes vivos carreira

ἀθεώρητος ἡ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων
invisível, ou das que rugiam ferocíssimas

θηρίων φωνή ἡ ἀντανακλωμένη ἐκ
feras voz, ou que ressoava da

κοιλότητος ὀρέων ἡχώ παρέλυνεν
cavidade dos montes eco, paralisava-

αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα 19 ὅλος γὰρ ὁ
os, que aterroriza. 19 Todo pois o

κόσμος λαμπρῶ κατελάμπετο φωτὶ καὶ
do mundo iluminado brilhante luz e

ἀνεμποδίστοις συνέιχετο ἔργοις
sem impedimento se ocupava em obras;

20 μόνοις δὲ ἐκείνοις ἐπετέτατο
20 apenas mas àqueles estava estendida

βαρεῖα νύξ εἰκὼν τοῦ μέλλοντος
pesada noite, imagem da que prestes

αὐτοὺς διαδέχεσθαι σκότους ἑαυτοῖς
a eles receber escuridão; a si mesmos

δὲ ἦσαν βαρύτεροι σκότους
mas eram mais pesados escuridão.

